Porównanie tłumaczeń II Kronik 21:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Jehoszafat spoczął ze swoimi ojcami, pochowano go przy jego ojcach w Mieście Dawida, a władzę po nim objął Jehoram,\* jego syn.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Jehoszafat spoczął ze swoimi przodkami, pochowano go przy nich w Mieście Dawida, a władzę po nim objął jego syn Jehoram. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Jehoszafat zasnął ze swoimi ojcami i został pogrzebany z nimi w mieście Dawida, a jego syn Joram królował w jego miejsce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem zasnął Jozafat z ojcami swymi, i pochowany jest z ojcami swymi w mieście Dawidowem, a królował Joram, syn jego, miasto niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zasnął Jozafat z ojcy swemi, i pogrzebion jest z nimi w mieście Dawidowym, a Joram, syn jego, królował miasto jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jozafat spoczął ze swoimi przodkami i został pochowany przy swoich przodkach w Mieście Dawidowym, a jego syn, Joram, został w jego miejsce królem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I spoczął Jehoszafat ze swoimi ojcami, i pochowano go obok jego ojców w Mieście Dawida, a władzę królewską po nim objął Jehoram, jego syn. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jehoszafat spoczął przy swoich przodkach i przy swoich przodkach został pochowany w Mieście Dawida, a panowanie po nim objął jego syn, Joram. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy Jozafat spoczął przy swoich przodkach i został pochowany w Mieście Dawida, władzę po nim objął jego syn, Joram. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy Jozafat zasnął z ojcami swymi i pochowany został obok swoich przodków w Mieście Dawidowym, objął po nim władzę jego syn, Joram. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Йосафат заснув з своїми батьками і був похований з своїми батьками в місті Давида, і замість нього зацарював Йорам його син. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Jozafat zasnął ze swoimi ojcami i został pochowany ze swoimi przodkami w mieście Dawida; a zamiast niego królował jego syn Joram, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu Jehoszafat spoczął ze swymi praojcami i został pogrzebany ze swymi praojcami w Mieście Dawidowym; a w jego miejsce zaczął panować Jehoram, jego syn. |

1. 1) Jehoram, יְהֹורָם , czyli: JHWH jest wywyższony, 849/848-842 r. p. Chr., a z Jehoszafatem od 853 r. p. Chr. W <x>120 8:21</x>, 23-24 określany też jako Joram. [↑](#footnote-ref-2)